

原文部分:

銃社会アメリカの深淵

去年の秋の小欄で「バロット（投票用紙）はブレット（弾丸）より強し」と書いた。米国の16代大統領リンカーンの言葉である。暴力ではなく民意によって国を変えるのだと、演説で訴えたときのものだ。

だが民主主義は暴力に幾度も苦い汁を飲まされてきた。民主主義の象徴のようなリンカーンも南北戦争のあと凶弾に倒れている。米国の政治は弾丸との戦いでもあった。そして年明け早々に繰り返された悲劇に、アメリカは悲痛な面持ちだ。

アリゾナ州の政治集会で乱射事件が起きた。6人が亡くなり、女性の連邦下院議員ギフォーズさん（40）が頭を撃たれて重体となった。容疑者は22歳の男だが、詳しい背景はわかっていない。

「この事件は巻き込まれた人々の悲劇以上のものだ。わが国全体の悲劇である」とオバマ大統領は憤った。狙われたのは民主主義だ、との認識からだろう。とともに事件は、3億丁と

もいう銃を日常に潜ませる米社会の、闇の深さを示してもいる。

銃は米国で「平等をもたらす装置」と呼ばれる。相手が雲を突くような巨漢でも、銃を持てば対等になれるからだ。銃所持を擁護する論拠の一つだが、思えばこれは、摩天楼を倒壊させたテロの論理に、どこかで通じてはいないだろうか。

言論に対して銃弾一発で「対等」になれるという、おぞましい妄想の温床にもなろう。「銃が人を殺すのではなく、人が殺すのだ」は擁護派の常套句だ。しかし銃は往々にして「俺を使え」と持つ者をそそのかす。犠牲を悼みつつ、米社会の宿痾をあらためて思う。

2011年1月11日



第 1 节

銃社会アメリカの深淵

去年の秋の小欄で「バロット（投票用紙）はブレット（弾丸）より強し」と書いた①。アメリカの16代大統領リンカーンの言葉である。暴力ではなく民意によって国を変えるのだと、演説で訴えたときのものだ。

だが民主主義は暴力に幾度も苦い汁を飲まされてきた。民主主義の象徴のようなリンカーンも南北戦争のあと凶弾に倒れている②。アメリカの政治は弾丸との戦いでもあった。そして年明け早々に繰り返された悲劇に、アメリカは悲痛な面持ちだ。



译文

美国持枪社会之深渊

去年秋季，我曾在敝栏目里写过：“选票比子弹威力更大。”这是美国第16届总统林肯的一句名言（直译：话）。他在演说中呼吁：改变国家要靠民意而非暴力。

然而，民主主义却曾多次饱尝由暴力酿成的苦汁。就连民主主义的象征——林肯也在南北战争后倒在了凶手的子弹之下。美国的政治一直和子弹在“搏战”。这次，在



新年伊始又重演了一幕悲剧，整个美国沉浸在一片悲痛之中（直译：美国露出了悲痛的脸色）。

① **注解** 「バロット」引自英语的ballot（投票用纸、选票），「ブレット」则引自bullet（子弹）。林肯这句话的英语原文是“The ballot is stronger than the bullet”。

注意本句的主语是“我”（写过……），也就是《天声人语》专栏的作者。

另外，「強し」为古语形容词的终止形，相当于「強い」。

② **注解** 注意，「凶弾」是指凶手射出的子弹，如把其译为“凶恶的子弹”就不准确了。



生词&例句

【訴える】 ^{うった} (1) 诉讼；控告。(2) 诉说；呼吁。

<例句> ● 債務不履行で友人を訴える。⇒ 因朋友不履行债务而对其提起诉讼。

● 世界の人々に平和を訴える。⇒ 向全世界人民呼吁和平。

【幾度】 ^{いくど} (1) 多次；好几（多）次。(2) 几次；多少次。

<例句> ● 幾度戸をたたいても返事がなかった。⇒ 敲了好几次门也没有人答应。

● 彼女とは幾度かお会いしたことがある。⇒ 我曾和她见过几次面。

【凶弾】^{きようだん} 凶手发射的子弹。

<例句> ● 凶弾に倒れる。⇒ 被凶手射杀。

● 大統領は凶弾に倒れた。⇒ 总统倒在了凶手的枪下。

【年明け】^{としあ} 年初；新年伊始。

<例句> ● 年明けを外国で迎える。⇒ 在国外迎新年。

● 年明け早々の仕事。⇒ 新年伊始的工作。

【早々】^{そうそう} (1) 急急忙忙；匆匆忙忙。(2) 伊始；刚开始。

<例句> ● 朝食もとらず早々に出かけた。⇒ 早饭也没吃，就匆忙出去了。

● 来年早々に転居する予定だ。⇒ 来年伊始准备搬家。

【面持ち】^{おもも} 神色；脸色；面色；样子。

<例句> ● 不安そうな面持ち。⇒ 神色惶恐不安。疑惧的样子。

● 納得のいかない面持ちをしている。⇒ 露出不能理解的樣子。露出不同意的神色。

第 2 节

アリゾナ州の政治集会で乱射事件が起きた。6人が亡くなり、女性の連邦下院議員ギフォーズさん(40)が頭を撃たれて重体となった③。容疑者は22歳の男だが、詳しい背景はわかっていない。

「この事件は巻き込まれた人々の悲劇以上のものだ。わが国全体の悲劇である」とオバマ大統領は憤った。狙われた

のは民主主義だ、との認識からだろう。とともに事件は、3億
 丁ともいう銃を日常に潜ませる米社会の、闇の深さを示
 してもいる。



译文

这是发生在亚利桑那州一次政治集会上的枪击事件，有6人死亡，联邦众议院女议员吉福兹（Gabrielle Giffords，40岁）因头部中弹生命垂危。犯罪嫌疑人是一名22岁的男子，其详细背景情况仍不清楚。

奥巴马总统对此深感愤慨，他说：“这起事件不仅仅是受害者（直译：被卷进此事件的人）的悲剧，而且是我们整个国家的悲剧。”他认为此事件的矛头是针对民主主义的。同时，这起事件还显示了私人现拥有的3亿支枪给美国社会带来的阴暗面有多么严重。

- ③【注解】「重体」是指生命有危险，如“病危”、“生命垂危”等，注意不要用“重伤”去套。（「重体」：病气や負傷の程度がひどく、生命に危険があること。）



生词&例句

【重体】^{じゅうたい}病危；生命有危险。

<例句> ●重体に陥る。⇒病危。

●負傷して重体である。⇒因负伤而生命垂危。

【巻き込む】^{まきこむ}卷入；卷进。

<例句> ●ボートが渦に巻き込まれる。⇒小船被卷进旋涡里。

- 彼はこの事件に巻き込まれた。⇒ 他被卷进了这个事件。

【^{いきどお}憤る】 气愤；愤怒；愤慨。

- <例句>
- テロの横行を憤る。⇒ 对恐怖活动的横行感到愤慨。
 - 誰もが一部公務員の不正に対して憤っている。⇒ 大家对一些公务员的不正当行为都感到气愤。

【^{わら}狙う】 对准；瞄准。

- <例句>
- 的を狙う。⇒ 瞄准靶子。
 - 総理の椅子を狙う。⇒ 他想谋取总理的位子。
 - 彼は彼女の財産を狙っている。⇒ 他在盯着她的财产。

【^{とも}とともに】【^{とも}と共に】 与……同时（「～とどうじに」）；随着……（「～につれて」）。

- <例句>
- 雨が降りだすとともに、雷が鳴りだした。⇒ 在雨的同时伴随着雷鸣。
 - テレビの普及とともに、映画は衰退した。⇒ 随着电视的普及，电影业衰退了。

【^{ひそ}潜む】 隐藏；潜伏。

- <例句>
- じっと物陰に潜む。⇒ 一动不动地隐藏在暗处。
 - 彼はしばらく東京に潜んでいた。⇒ 他暂时在东京潜伏下来。

【^{やみ}闇】 黑暗；漆黑。

- <例句>
- 闇の中を手探りで歩く。⇒ 摸着黑走路。
 - 前途はまったくの闇だ。⇒ 前途一片黑暗。

第 3 节

銃は米国で「平等をもたらす装置」と呼ばれる。相手が雲を突くような巨漢でも、銃を持てば対等になれるからだ。銃所持を擁護する論拠の一つだが、思えばこれは、摩天楼を倒壊させたテロの論理に、どこかで通じてはいないだろうか

④。

言論に対して銃弾一発で「対等」になれるという、おぞましい妄想の温床にもなる。「銃が人を殺すのではなく、人が殺すのだ」は擁護派の常套句だ⑤。しかし銃は往々にして「俺を使え」と持つ者をそそのかす。犠牲を悼みつつ、米社会の宿痼をあらためて思う⑥。



译文

在美国，枪支被称为“带来平等的武器（直译：装置）”。这是因为，即便对手是“高耸入云”的彪形大汉，但只要你手里有枪，就可以平等对待（直译：对等）。这是支持（私人）拥有枪支的论据之一，但仔细一想，总觉得这与撞毁摩天大楼的恐怖分子的逻辑不免有相通之处。

对于用一发子弹就能平等对待的言论也许会成为令人不寒而栗的（直译：讨厌的）一种邪念式的温床吧。“不是枪杀人，而是人杀人。”这是支持（私人拥有枪支）者们的套话。但是，枪支又时常唆使持枪者：“用俺吧！”在

悼念罹难者的同时，我又重新思考了美国社会的这一宿疾。

④ **注解**「摩天楼を倒壊させた」是指2001年9月11日纽约世贸大楼被飞机撞毁的恐怖袭击事件，即“911事件”。

⑤ **注解**「人が殺すのだ」是「人が人を殺すのだ」之略。

⑥ **注解**「思う」的主语是“我”，即《天声人语》专栏的作者。



生词&例句

【もたらす】 带来；招致；造成。

<例句> ● 台風が災害をもたらす。⇒ 台风造成灾害。

● 人々に幸福をもたらす。⇒ 给人民带来幸福。

【所持】 持有；携带。

<例句> ● 銃の不法所持容疑で強制捜査に踏み切った。⇒ 因有违法持枪的嫌疑，决定对其进行强制搜查。

● 国によっては麻薬を所持しているだけで逮捕される。⇒ 在有些国家，只要携带毒品就会被逮捕。

【論拠】 论据。

<例句> ● 論拠がしっかりしている。⇒ 论据确凿。

● きみの論拠は誤っている。⇒ 你的论据是错误的。

【おぞましい】 讨厌；使人厌烦；令人不愉快。

<例句> ● 聞くもおぞましい話だ。⇒ 不愿意听那些令人讨厌的话。

● その名を口にするのもおぞましい。⇒ 提到那个名字就让人讨厌。

【妄想】 もうそう 妄想；胡思乱想；邪念。

<例句> ●妄想にとられる。⇒ 陷入胡思乱想之中。

●それは誇大妄想だ。⇒ 那是过分夸大之妄想。

【往々】 おうおう **【往往】** おうおう 往往；常常；时时。

<例句> ●こういうことは往々ある。⇒ 这样的事常常有。

●往往にして失敗することがある。⇒ 往往有失败的情况。

【そそのかす】 そそのか **【唆す】** 唆使；教唆；怂恿。

<例句> ●上司にそそのかされて機密書類を盗んだ。⇒ 受上司唆使盗窃了机密文件。

●誰にそそのかされてこんなことをしたのか。⇒ 你是受谁的唆使干出了这种事？

【宿痼】 しゆくあ 宿疾；老病。

<例句> ●宿痼に苦しむ。⇒ 为宿疾所苦。

【あらためて】 あらた **【改めて】** 再次；重新。

<例句> ●あらためて調査する。⇒ 重新调查。

●それはわかりきったことで、あらためて言うまでもない。⇒ 那是再清楚不过的事情，用不着再说了。

日语难读词之角

- 傲慢 (ごうまん) : 傲慢; 骄傲。
傲慢な態度をとる。⇒ 采取傲慢的态度。
- 間近 (まぢか) : (1) 临近; 接近。(2) 眼前; 跟前。
卒業が間近に迫った。⇒ 眼看就要毕业了。
ホテルの間近で殺人事件が起こった。⇒ 在饭店前发生了杀人事件。
- 上値 (うわね) : 上涨的价格; 高出以前的价格。
今日は10%上値だ。⇒ 今天的价格涨了10%。

